

責任表示

	(敬称、称号)	ALA-LC翻字	使用する場合
1	ဦး	Ū"	男性の敬称
2	ဒေါ်	Do'	女性の敬称

	(役割)	ALA-LC翻字	意味
3	ရေးသား	re" sã"	執筆する
4	ပြုစု	pru cu	著述する、著作する
5	စာရေးသူ	cã re" sū	著者
6	ကလောင်ရှင်	ka loñ' rhañ'	著者
7	တည်း	taññ'"	編集する、校閲する
8	စာတည်း	cã taññ'"	編集者
9	တည်းဖြတ်သူ	taññ'" phrat' sū	編集者
10	အယ်ဒီတာ	'ay'dītā	編集者
11	ပြန်	pran' saññ'	翻訳する
12	ဘာသာပြန်	bhāsā pran'	翻訳する
13	ဘာသာပြန်သူ	bhāsā pran' sū	翻訳者

	(地位・学位)	ALA-LC翻字	意味、使用例
14	အရှင်	'A rhañ'	法師、お坊様
15	ဆရာတော်	Charā to'	和尚、住職、僧正、比丘、僧侶
16	ဒေါက်တာ	Dok'tā	博士、医師
17	ဗိုလ်	Buil'	将校、士官、中尉
18	ဗိုလ်ချုပ်	Buil' Khyup'	将軍、中将、少将
19	ဆရာ	Charā	教師、師匠（年長の男性にも使う）
20	ဆရာမ	Charā ma	女性教師、女の師匠（年長の女性にも使う）
21	တက္ကသိုလ်	Takkasuil'	大学（作家にも使う）
22	သိပ္ပံ	Sippam	科学（作家にも使う）

版表示

	(版・刷)	ALA-LC翻字	意味
23	အကြိမ်	a krim'	版（序数にအကြိမ်がつくことが多い）
24	ပထမအကြိမ်	pathama 'a krim'	初版

25	ပဌမအကြိမ်	paṭhama 'a krim'	初版（古い表記）
26	ပဌမအကြိမ်	paṭṭhama 'a krim'	初版（さらに古い表記）
27	ဒုတိယအကြိမ်	dutiya 'a krim'	第2版
28	တတိယအကြိမ်	tatiya 'a krim'	第3版
29	နိပ်ခြင်း	nip' khraṇ'"	刷
30	ပုံနှိပ်ခြင်း	pum' nhip' khraṇ'"	刷

(序数) ALA-LC翻字 意味

31	ပထမ	pathama	第1
32	ဒုတိယ	dutiya	第2
33	တတိယ	tatiya	第3
34	စတုတ္ထ	catuttha	第4
35	ပဉ္စမ	pañcama	第5
36	ဆဌမ (ဆဌမと印字の場合あり)	chaṭṭhama	第6
37	သတ္တမ	sattama	第7
38	အဋ္ဌမ (အဋ္ဌမと印字の場合あり)	'atṭhama	第8
39	နဝမ	navama	第9
40	ဒသမ	dasama	第10

※大野徹『日本語ビルマ語辞典』大学書林（1995年）を主に参照した。

## 出版地

(出版地) ALA-LC翻字 意味

41	နေရာ	ne rā	出版地
42	မြန်မာ	Mran' mā	ミャンマー
43	ရန်ကုန်	Ran' kun'	ヤンゴン
44	မန္တလေး	Mantale"	マンダレー
45	နေပြည်တော်	Ne praññ' to'	ネピドー
46	မြို့	mrui'	市

## 出版者

(出版者) ALA-LC翻字 意味

47	ထုတ်ဝေ	thut' ve	出版する
----	--------	----------	------

48	ထုတ်ဝေသူ	thut' ve sū	出版者
49	စာပေတိုက်	cā pe tuik'	出版社
50	စာအုပ်တိုက်	cā 'up' tuik'	出版社
51	ပုံနှိပ်	puṃ nhip'	印刷する
52	ပုံနှိပ်သူ	puṃ nhip' sū	印刷者
53	ရိုက်နှိပ်သူ	ruik' nhip' sū	印刷者
54	ပုံနှိပ်တိုက်	puṃ nhip' tuik'	①印刷屋、②出版社
55	ဖြန့်ဝေ	phran" ve	配布する、広く配る、発行する
56	ဖြန့်ချိ	phran" khyi	頒布する
57	ဖြန့်ချိသူ	phran" khyi sū	頒布者

(機関名称)

ALA-LC翻字

意味

58	ဝန်ကြီးဌာန	van' krī" ṭhā na	(政府機関) 省
59	ဦးစီးဌာန	uī" cī" ṭhā na	(政府機関) 局
60	တက္ကသိုလ်	ta kka sui l'	大学
61	ဌာန	ṭhā na	学部・学科
62	စင်တာ	cañ'tā	センター
63	အဖွဲ့	a phvai'	委員会

## 出版年

(年・月・日)

ALA-LC翻字

意味

64	ခရစ်နှစ်သက္ကရာဇ်	kharac' nhac' sakkarāj'	西暦 (ခရစ်နှစ်だけのことも)
65	ကောဇာသက္ကရာဇ်	ko jā sakkarāj'	ビルマ暦 (ကောဇာだけのことも)
66	သာသနာတော်နှစ်	sāsanā to' nhac'	仏暦
67	နှစ်	nhac'	年
68	ခုနှစ်	khu nhac'	年 (略してခုだけのことも)
69	လ	la	月
70	ရက်	rak'	日
71	နေ့	ne'	日、曜日

(ビルマ暦の月)

ALA-LC翻字

意味

72	တန်ခူး	tan' khū"	1月 (西暦4月頃)
73	ကဆုန်	ka chun'	2月 (西暦5月頃)

74	နယုန်	na yun'	3月（西暦6月頃）
75	ဝါဆို	vā chui	4月（西暦7月頃）
76	ဝါခေါင်	vā khoñ'	5月（西暦8月頃）
77	တော်သလင်း	to' sa lañ'"	6月（西暦9月頃）
78	သီတင်းကျွတ်	sī tañ'" kyvat'	7月（西暦10月頃）
79	တန်ဆောင်မုန်း	tan' choñ' mun'"	8月（西暦11月頃）
80	နတ်တော်	nat' to'	9月（西暦12月頃）
81	ပြာသို	prā sui	10月（西暦1月頃）
82	တပို့တွဲ	ta poi' tvaì	11月（西暦2月頃）
83	တပေါင်း	ta poiñ'"	12月（西暦3月頃）

※မျိုးမြင့်စော ပြုစုသည်၊ မြန်မာ-အင်္ဂလိပ် နှစ်ဆယ်ရာစု ရာပြည့်ပြက္ခဒိန်၊ ပထမအကြိမ်၊ မျိုးမြင့်စောစာပေ၊ 1980（当館請求記号：Y746-M49）等を参照した。

	（西暦の月）	ALA-LC翻字	意味
84	ဇန္နဝါရီ	Jannavārī	1月
85	ဇန်နဝါရီ	Jan'navārī	1月
86	ဖေဖော်ဝါရီ	Phepho'vārī	2月
87	မတ်	Mat'	3月
88	ဧပြီ	Eprī	4月
89	မေ	Me	5月
90	ဇွန်	Jvan'	6月
91	ဇူလိုင်	Jūluiñ'	7月
92	ဩဂုတ်	Ogut'	8月
93	စက်တင်ဘာ	Cak'tañ'bhā	9月
94	အောက်တိုဘာ	Ok'tuibhā	10月
95	နိုဝင်ဘာ	Nivañ'bhā	11月
96	ဒီဇင်ဘာ	Dījañ'bhā	12月

※大野徹『日本語ビルマ語辞典』大学書林（1995年）を主に参照した。

	（新聞などで見られる月）	ALA-LC翻字	意味
97	လဆန်း	la chan'""	白分、新月から満月までの15日間
98	လပြည့်	la pra ññ'""	満月
99	လဆုတ်	la chut'	黒分、満月から新月までの15日間
100	လကွယ်	la kvay'	新月

※ဦးလွင်ဦး၊ အင်္ဂလိပ်-မြန်မာ အသုံးများ ပြက္ခဒိန်ပေါင်းချုပ် (1877-1987) (၁၃၇၈ မှ ၁၃၇၉)，ပထမအကြိမ်၊ မဟာနန္ဒာစာပေ၊ 1987（当館請求記号：Y746-L21）等を参照

## シリーズ、巻号

	(シリーズ、巻号)	ALA-LC翻字	意味
101	စာအုပ်စဉ်	cā'up'ca_u'	シリーズ
102	စာအုပ်တွဲ	cā'up'tvai	シリーズ
103	စာစဉ်	cā cañ'	シリーズ刊行物
104	စာစဉ်အမှတ်	cā cañ' 'a mha t'	シリーズ番号
105	-တွဲ	tvai	巻 (前に序数)
106	-စာတွဲ	cā tvai	巻 (前に序数)
107	-အတွဲ	a tvai	巻 (前に序数)
108	အမှတ်	a mhat'	番、号 (後ろに数字)
109	အမှတ်စဉ်	'a mhat' cañ'	通し番号 (後ろに数字)

## 資料種別など

	(資料種別など)	ALA-LC翻字	意味
110	ဓာတိကာ	mātikā	目次
111	ကျမ်းကိုးစာရင်း	kyam'" kui" cā rañ'"	文献目録
112	ကိုးကား	kui" kā"	文献目録
113	စာအုပ်	cā 'up'	本、書籍
114	ကျမ်း	kyam'"	文献、書籍、典籍
115	မဂ္ဂဇင်း	maggajañ'"	雑誌
116	ဂျာနယ်	gyānay'	ジャーナル
117	သတင်းစာ	sa tañ'" cā	新聞
118	အစီရင်ခံစာ	a cī rañ' khaṃ cā	報告書・レポート
119	သုတေသနအစီရင်ခံစာ	sutesana 'a cī rañ' khaṃ cā	研究報告書
120	အဘိဓာန်	abhidhān'	辞書、辞典
121	ပါရဂူဘွဲ့စာတမ်း	pāragū bhvai' cā tam'"	博士論文
122	သန်းခေါင်စာရင်း	san'" khoñ' cā rañ'"	国勢調査
123	အတ္ထုပ္ပတ္တိ	'atthuppatti	伝記
124	ဝတ္ထု	vatthu	小説

## ジャンル

	(ジャンル)	ALA-LC翻字	意味
125	သမိုင်း	samuiñ"	歴史
126	စာပေ	cā pe	文学
127	နိုင်ငံရေး	nuiñ' ñaṃ re"	政治
128	စီးပွားရေး	cī" pvā" re"	経済
129	လူမှုရေးသိပ္ပံ	lū mhu re" sippaṃ	社会科学
130	ဆေးဝါး	che" vā"	医学・薬学
131	အင်ဂျင်နီယာ	añ' gyañ' nīyā	工学
132	စိုက်ပျိုးရေး	cuik' pyui" re"	農業
133	ဓာတုဗေဒ	dhātubeda	化学
134	ယဉ်ကျေးမှု	yañ' kye" mhu	文化
135	အနုပညာ	a nu paññā	芸術
136	ဗုဒ္ဓဘာသာ	Buddha bhāsā	仏教
137	ပညာရေး	paññā re"	教育

## その他

	(その他)	ALA-LC翻字	意味
138	အဖိုး	a phui"	価格
139	တန်ဖိုး	tan' phui"	価格
140	ကျပ်	kyap'	チャット (ビルマ貨幣の単位)
141	စာမျက်နှာ	cā myak' nhā	ページ (略してめだけのことも)